

# 如何使用 SDL Trados Studio 处理项目

SDL

Roger Shu



**SDL\***

## Contents

如何使用 <b>SDL Trados Studio</b> 处理项目	3
<b>About SDL</b>	9

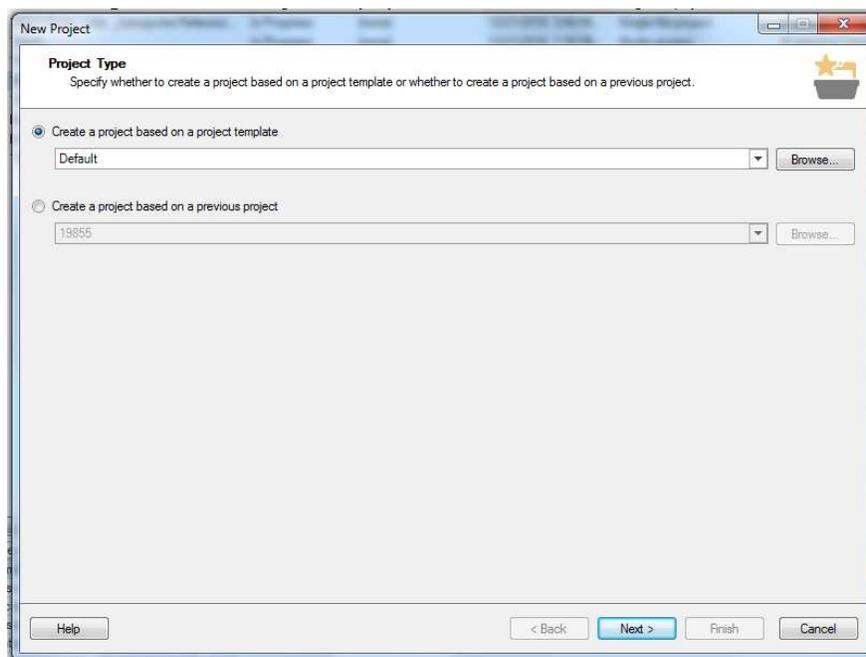
## 如何使用 SDL Trados Studio 处理项目

翻译项目的截止日期越来越紧迫。当看到邮箱中标注着“紧急”的邮件时，大多数译员都想尽快开始工作。无论是翻译一份文件或五十份文件，您都会希望轻松地创建文件，而无需每次都浪费时间重新添加**翻译记忆库、AutoSuggest 词典和术语库**。如何在 **SDL Trados Studio** 中实现这一愿望？这就是“项目”功能节约时间的独到之处。

我将向您展示如何创建和开始一个项目、返回项目以及完成项目。

如需创建项目，请点击**新建项目**按钮。就像 Studio 中的大多数按钮一样，此按钮在各类视图和菜单中都会重复出现，以便使用。此按钮位于**项目视图的主页**功能区中，同时您也可在所有视图的**新建>新建项目**的文件菜单中找到它。如果您更喜欢使用键盘快捷键，请点击 **CTRL + N** 打开新建项目对话框。2017 版本提供了更多功能，您可将单个或多个文件拖放到**欢迎**视图中，创建新项目。

不论您选择哪种方式，都会出现**新建项目**向导。

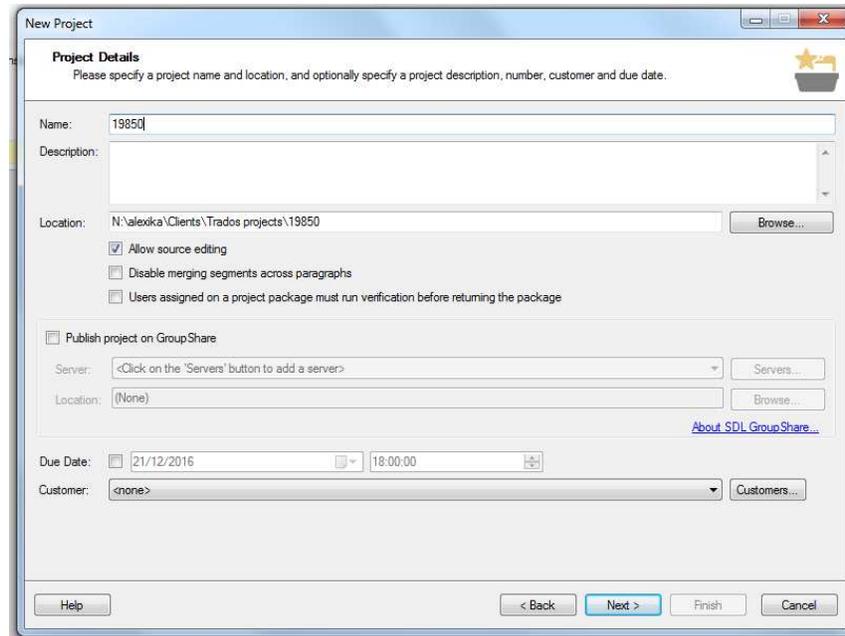


尽管我建议您在刚开始的时候多尝试一下这两个功能，但一旦您熟悉了如何运用项目之后，便捷才是工作的关键。勾选**基于项目模板创建项目**方框，设置其为“默认”，然后点击**下一步**。Studio 现在需要知道您希望的项目存放路径以及项目名称。在**名称**旁输入项目名，然后通过**浏览**按钮指定存储路径。谨记，此文件夹必须为空白。

*提示：如果您将文件存放在同一个主路径（例如 [您的文件]Studio 项目[项目文件夹名]），您会发现该流程在下次会变得更快，因为 Studio 会记住每次您创建新项目时最后使用的路径。无需寻找默认文件夹会为您节约大量时间。此外，Studio 会在您输入名称时自动创建新文件夹。试一下，您就会明白！*

您在处理项目过程中可根据需要开启或关闭编辑选项。如果您想编辑源句段，请务必勾选**允许源编辑**。关闭在**段落间合并句段**是 2017 的强化功能，即便有强制换行，您都可通过此功能

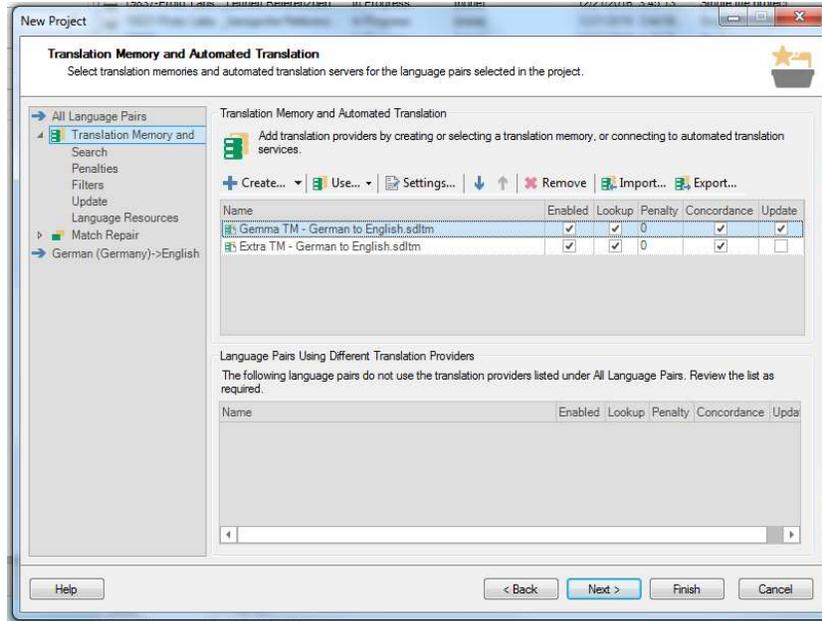
合并句段（务必勾选此选项框）。如果您是在 PDF 文件或格式混乱的文件上工作，这一功能将给您带来极大便利。请注意，如果您想使用此功能，您必须首先勾选源编辑框（否则此功能不可用）。为简单起见，我们就不讨论 **GroupShare** 了，同样，**到期日**和**客户**选项也是**备选项**，因此我们也不讨论它们。单击**下一步**。



现在您需要在上方依次选择源语言、目标语言或语言。2017 版本有一个非常实用的功能就是“最近使用过的语言”名单，这非常适合一些自由译员，也为总是使用相同语言的用户带来便利！再点击一下**下一步**按钮进入下一个视图。这是添加源文件的地方。您会注意到在向导的右侧有一个**添加文件夹**和**添加文件**按钮。如果文件都在同一个文件夹中，那么您可任选一个按钮。这只取决于您的个人习惯。添加所有文件后，请点击**下一步**。

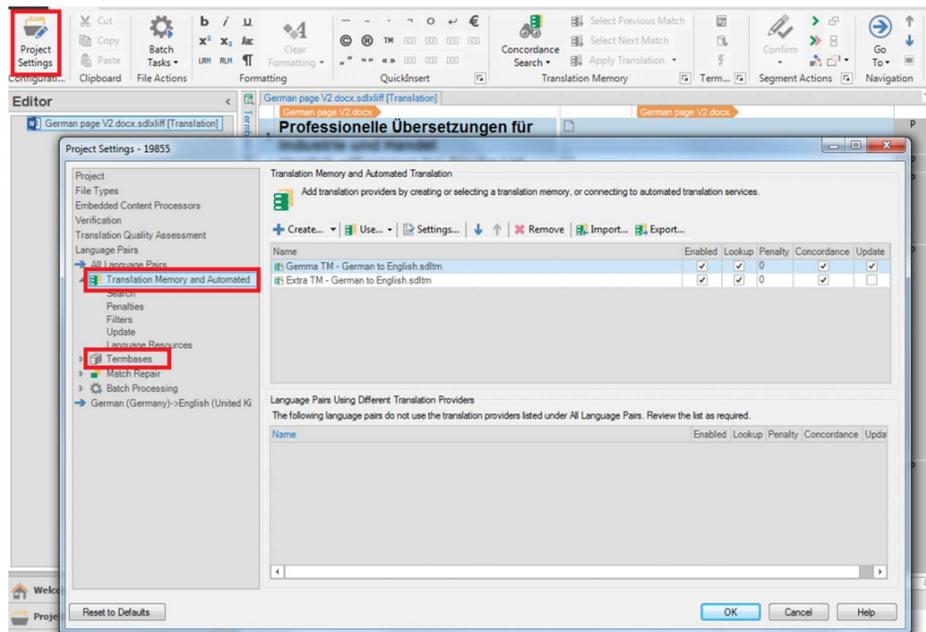
*提示：您可在项目中添加多种格式的文档，包括 Adobe InDesign IDML 和 Microsoft Word 等。只要是 Studio 支持的文档，您都可将其添加到项目中，还可任意混合！如需了解所有支持的文件类型，请查看文件 > 选项 > 文件类型。在我们处理文件的同时，您无需担心 Studio 会覆写您的源文件。Studio 会复制项目的源文件。*

点击**使用**按钮，添加您的翻译记忆库（可根据需求添加）。如果没有合适的翻译记忆库，您也可以点击**创建**，创建新的翻译记忆库。

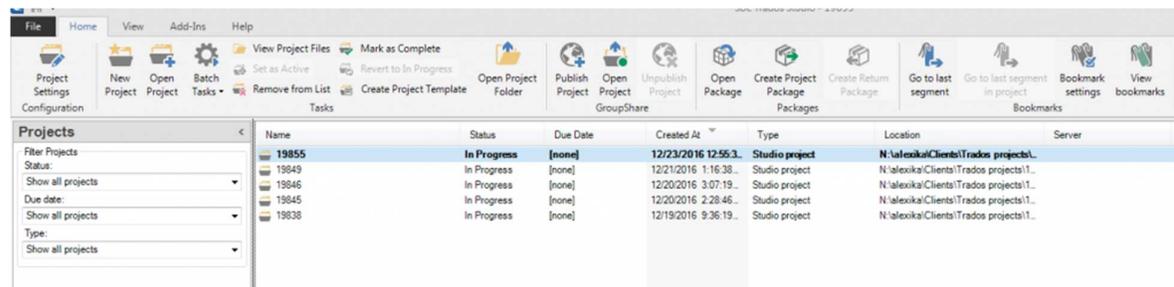


您会注意到，首个添加的翻译记忆库的所有选项框都已经被勾选，但是后续添加的记忆库只会勾选最前面的三个选项框。这并不意味着您不能为其它记忆库勾选**更新**，这只是 Studio 的默认操作。单击**下一步**。现在让我们来添加术语库。如果您没有术语库，您可跳过这一步骤，但如果您有，请在此进行添加。**术语**识别非常复杂，但当您在 Studio 中翻译时添加新的术语却十分简单。您只需点击**使用**按钮浏览和选择想要使用的术语库。翻译记忆库也是一样，如果您没有术语库，可选择从零开始创建一个新的术语库。完成后，再次点击**下一步**按钮.....

**提示：**您可在项目的任何阶段甚至是在创建项目后更改翻译记忆库和术语库选项。请点击“项目设置”，然后前往“翻译记忆库”和“自动翻译”或“术语库”，这几个选项都位于所有语言对下。根据需要进行改变，点击“确定”，这些更改将应用于相应的项目。



下一步是关于名为 **PerfectMatch** 的特别匹配类型，此功能通常仅供项目经理使用，因此我们可以跳过这一步。我们即将大功告成，请继续观看我的演示！这是**项目准备**屏幕，程序想要知道您会如何准备文件。对于大多数用户来说，默认的“任务序列”是非常好的选择。因此，选中**不使用项目翻译记忆库进行准备**，然后点击**下一步.....批处理设置**屏幕是更为高级的选项，您在熟悉项目创建之后可进一步探索，现在我们要跳过这一步，点击**下一步**。最后这个屏幕展示的是所有选中设置的**项目总结**。请快速浏览。如果您想进行修改，可返回相应屏幕修改。对您的选择满意后，请点击**完成**创建项目。向导的运行速度取决于文件的大小和数量以及电脑的处理性能，因此可能需要几分钟，请耐心等待。勾选五个选项框之后（前提是您使用的是默认的“不使用项目翻译记忆库进行准备”任务序列，否则您需要取消或勾选更多选项框），项目便已经创建成功，这时您需要点击**关闭**。但是，项目保存在哪里呢？这时 **Studio** 会显示**项目视图**，您会看到新创建的项目以**黑体**显示。这意味着这是“活动项目”。这也意味着当您点击**文件视图**时，您会看到此文件，亦可打开进行编辑。同样，**报告视图**会展示来自同一个项目的分析。如果您想更换不同的项目，只需双击项目名，或右击然后选择**设置为活动**。在下方的屏幕截图中，您可看到名为“19855”的项目目前为活动项目。

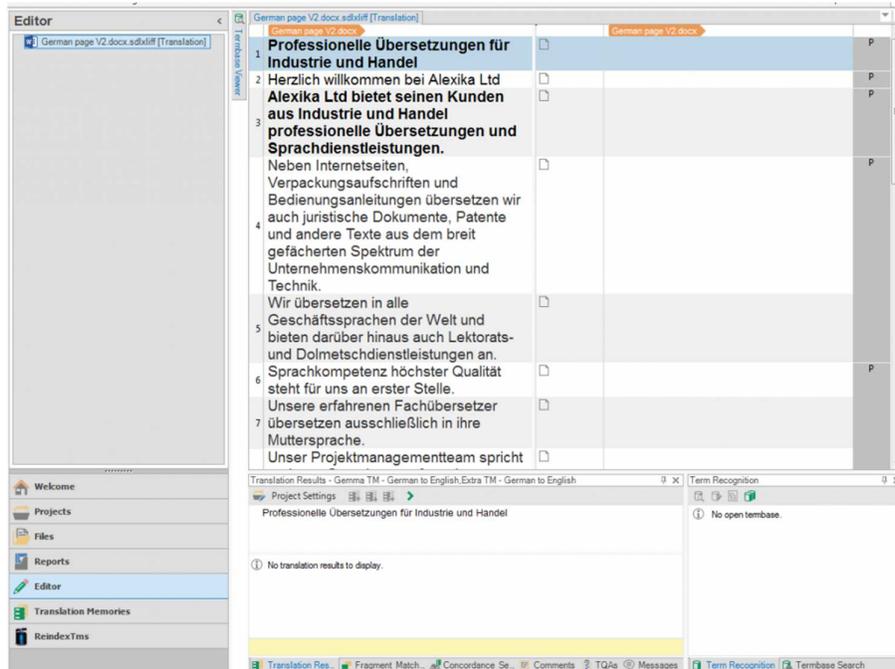


*提示：我需要解释一下Studio 在项目创建过程中在项目文件夹中“默默”创建了哪些文件和文件夹。*

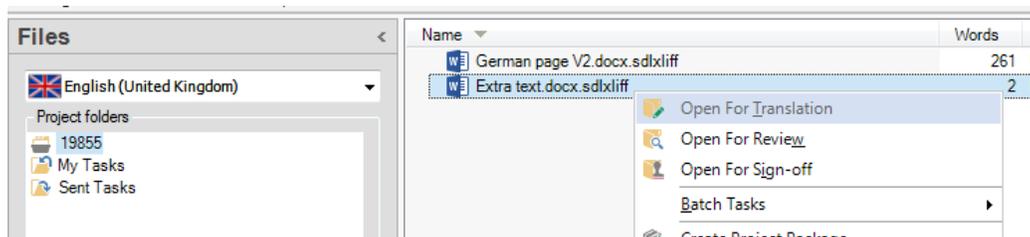
正如您在下方所看到的，您总会看到一个 **.sdlproj** 文件，其中包含了项目的设置信息。此外还有源语言子文件夹（包含所有源文件以及每个文件相应的SDLXLIFF 版本）以及目标子文件夹或子文件夹（包含源文档的SDLXLIFF 版本，即您在“编辑器”中看到和翻译的文件）。关于这些源语言和目标语言的子文件夹，您可看到用于命名它们的语言代码。如果您使用默认的“不使用项目翻译记忆库进行准备”任务，您还会有一个“报告”子文件夹。

de-DE	23/12/2016 13:00	File folder	
en-GB	23/12/2016 13:09	File folder	
Reports	23/12/2016 13:00	File folder	
19855.sdlproj	23/12/2016 13:00	SDL Trados Studio...	43 KB

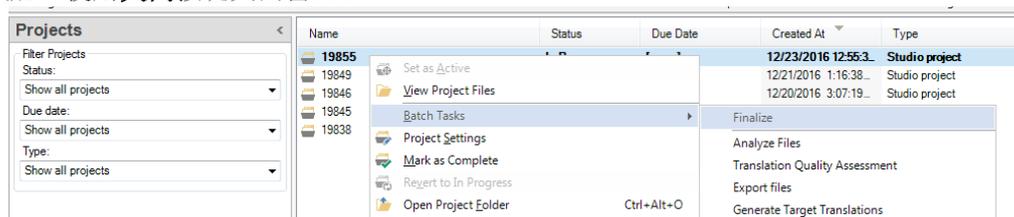
项目设置就到这里，我们开始翻译吧。如何打开文件进行翻译？非常简单，在**文件视图**中，选择您想要开始翻译的第一个文件。您可点击文件和选择**打开并翻译**（位于功能区或右击菜单中）或双击文件名。文件在“编辑器”视图中打开。我们在左侧可以看到所有待翻译的源句段。右侧的空白栏用于插入翻译内容。由于此帖的重点是项目创建，因此我不会详细讲解翻译部分，另外也有大量的视频和帖子讲解如何开展翻译。



想象文件已经翻译了一半，而这时已经下午 6 点了，您需要结束一天的工作。前往“文件”菜单，选择**保存**（或点击顶部的小磁盘标志）。您的工作已保存完毕。点击右上角的交叉符号或“文件”菜单中的“关闭”选项关闭文件。您关闭了 **Studio**，享受一夜舒适的睡眠，第二天一边品味咖啡一边准备投入工作。您启动 **Studio**。这时您会问，我该如何继续昨天的项目？非常简单，只需进入**项目**视图，双击选择您的项目（或右击选择**设置为活动**）。有可能这已经是活动的项目，如果是这样，那么项目会以粗体显示，您无需进行任何操作。我如何返回到文件？和昨天一样，访问**文件**视图，然后双击文件。像往常一样开展工作。当您想翻译项目中的下一个文件时，只需保存您的工作，关闭文件即可。这样做了以后，页面会自动前往**文件**视图，您可以选择**打开并翻译**或双击文件继续工作。



完成所有文件后，打开**项目**视图（您也可以在“文件”视图中对单个文件操作），从右击菜单中选择**批任务**，然后选择**定稿**。这可更新翻译记忆库（比如说您忘记了确认部分句段）和生成目标文件。如果您愿意，您可仅选择**生成目标翻译**。只需点击**下一步**然后，点击**完成**。操作完成后，使用**关闭**按键关闭窗口。



现在只需找到您新建的目标文件。您会问，它们在哪里？它们位于项目的目标文件夹中。如果要找到目标文件，您可以手动浏览，更简单的方式是右击项目，然后选择**打开项目文件夹**。这一操作可在 **Windows Explorer** 中打开项目文件夹。目标文件夹以及正在翻译的 **SDLXLIFF** 都被安全地保存在此文件夹中。

## About SDL



SDL (LSE: SDL) is the global innovator in language translation technology, services and content management. For more than 20 years, SDL has transformed business results by enabling nuanced digital experiences with customers across the globe so they can create personalized connections anywhere and on any device. Are you in the know? Find out more at [SDL.com](http://SDL.com).

Copyright © 2017 SDL plc. All Rights Reserved. All company product or service names referenced herein are properties of their respective owners.